

ХУДОЖЕСТВЕНА ЛИТЕРАТУРА И ФОЛКЛОР

№	ПЕРИОД	БИБЛИОГРАФСКО ОПИСАНИЕ	АНОТАЦИЯ	УЧЕБНИ ДИСЦИПЛИНИ, за които е релевантна употребата на текста
1.	XX век	Petkanov N., Konstantin. <i>Bojčova briga</i> . Preveo: Joza Živković. Hrvatska revija, godište petnaesto. Zagreb: Matica hrvatska: 368-374, 1942.	Рецепция на творчеството на Константин Н. Петканов на хърватски език.	Сравнително славянско литературознание; Теория и практика на превода; Езикова култура; Практически език
2.	XX век	Šišmanov, Dimitar. <i>Gošća u ponoć</i> . Preveo: Joza Živković. Hrvatska revija, br. 12. Zagreb: Matica hrvatska: 638-646, 1942.	Рецепция на творчеството на Димитър Шишманов на хърватски език.	Сравнително славянско литературознание; Теория и практика на превода; Езикова култура; Практически език
3.	XX век	Karalijčev, Angel. <i>Bunda od medvjede kože</i> . Preveo: Joza Živković. Hrvatska revija, br. 12. Zagreb: Matica hrvatska: 635-637, 1941.	Рецепция на творчеството на Ангел Каралийчев на хърватски език.	Сравнително славянско литературознание; Теория и практика на превода; Езикова култура; Практически език
4.	XX век	Bagrjana, Elisaveta. <i>Potomak</i> . Prepjevaо: Josip Velebit. Hrvatska revija, br. 6. Zagreb: Matica hrvatska. 1942.	Рецепция на творчеството на Елисавета Багряна на хърватски език.	Сравнително славянско литературознание; Теория и практика на превода; Езикова култура; Практически език
5.	XX век	Minkov, Svetoslav. <i>Vampir</i> . Preveo: Joza Živković. Hrvatska revija, br. 11. Zagreb: Matica hrvatska: 579-581, 1941.	Рецепция на творчеството на Светослав Минков на хърватски език.	Сравнително славянско литературознание; Теория и практика на превода; Езикова култура; Практически език
6.	XX век	Jovkov, Jordan. <i>Pjesma točkova</i> . Preveo: Joza Živković, U: Hrvatska revija, br. 3:	Преводна рецепция на българската литература на хърватски.	Теория и практика на превода; Езикова култура; Практически език;

		190-198, 1942.		Сравнително литературознание
7.	XX век	Domjanic, Dragutin. <i>Pri bugarskih vrtih</i> , U: Knjizevnik:hrvatski knjizevni mjesecnik;godIII, Zagreb, listopad,br.10:372, 1929.	Драгутин Домянич/1875-1933/ - един от основните представители на хърватския модернизъм. Един от създателите на модерната диалектална поезия. Стихотворението на Домянич представя типичната авторова поетика. Репрезентативно за сецесията.	История на южнославянските литератури
8.	XX век	Antonija Cvijic. <i>Marika, kraljica samodiva</i> , U : Vijenac I, 8,1 Zagreb: 146-147, 1923	Авторска приказка, написана по мотиви на български народни песни	История на южнославянските литератури; Езикова култура; Практически език
9.	XX век	Elin Pelin. <i>Car Šiško</i> . Zagreb s.,a :Knjižara Vasić (Vasić i Horvat): 32	Антология, от която е копирана само заглавна страница и съдържание. Книгата включва следните преведени худ.текстове: Vasil Pavurdžijev Dječak sa zlatnim srcem; Elin Pelin Medeni Ivanić, Car Šiško; Stojan Popov Božji zlatar, Djevojačka suza; Georgij Raičev Jelka, Božja ovčica; Asjen Rascvjetnikov Zlatna torba; Vladimir Rusalijev Sunčeva ženidba, Mali ovčar Strhil) (sa 4 slike)	Теория и практика на превода
10.	XX век	Stamatov, Georgi P. <i>Dva talenta</i> . Preveo s bugarskog R. V. Ž, U: 1000 najljepših novela (1000 svjetskih pisaca), uređuje Ljubo Wiesner, sv. 16, Zagreb s.a: 21- ..., 1929.	Издание, чийто инициатор е Любо Визнер, който във всеки брой представя различни автори. Преводна рецепция на българската литература. Копирана само заглавна страница и бележка за автора	Сравнително славянско литературознание; Теория и практика на превода
11.	XX век	Parun, Vesna. <i>Jutro. Nocu kada me probudi vjetar Trakije</i> , U: Vjetar Trakije. Zagreb: Zora, 1964.	Стихотворенията са от поетическия сборник на Парун, вдъхновен от пребиваването ѝ в България.	История на сръбската, хърватската и словенската литература

12.	XX век	Karalijčev , Angel. <i>Zašto cvrčak prolazi svijetom neoženjen</i> . Bajke: antologija.2 izdanje(2001). Priredila Dubravka Težak. Zagreb:Divic: 175-176,1998.	Антологичен сборник, в който българската авторска приказка е представена от Ангел Каралийчев.Преводна рецепция на българската литература.	Теория и практика на превода; Езикова култура; Практически език
13.	XX век	<i>Ostvarenja.Književno-likovni almanah</i> . Urednički odbor: Marijan Matković, Gustav Krklec, Dragutin Tadijanović. Zagreb :Nakladni zavod Hrvatske: 349-373, 1947.	Антологичен сборник, в който са представени различни литератури-преводна рецепция – като всеки текст е илюстриран с произведения на изобразителното изкуство. В разделаIz bugarske književnosti са включени следните текстове:Angel Karalijčev Baj-Rožen Kamenov, preveo Dragutin Tadijanović; Pančo Mihajlov Do kraja, Veselina Genovska Majka, Krum Grigorov Vatreno krštenje, Pavel Vežinov Ubojica, Jordan Vlčev Bežika - preveo Joza Živković, Mladen Isajev Posjet u konc-logoru i Proljeće u konc-logoru - preveo Gustav Krklec)	Теория и практика на превода; Южнославянски литератури
14.	XXI век	Pregled bugarske poezije. <i>Jezik kao tijelo</i> ( Amelija Ličeva i Cvetomila Pauly): <i>Da se hraniš jezikom</i> (s bugarskog prevela Ksenija Marković ): Miglena Nikolčina, Georgi Gospodinov, Kristin Dimitrova, Silvija Čoleva, Marin Bodakov, Amelija Ličeva, Galina Nikolova, Toma Markov, Plamen Posnov, U: Quorum 5-6, Zagreb, 2008.	Броят представя съвременната българска поезия. Освен преводите,включено е и интервю с Амелия Личева.Преводна рецепция на българската литература.	Южнославянски литератури; Теория и практика на превода
15.	XX век	Parun Vesna. <i>Nedovršeni mozaik: feljtoni, putopisi, kritike, eseji, izabrala i uredila</i>	Сборникът представя есета и пътеписи от 60-те,които са с българска тематика	История на южнославянските литератури; Езикова култура

		Karmen Milačić, Zagreb :Mladost, 1990. Nedovršeni mozaik, Majstori patnje 260-270, Probudeni bakrorez 151-158, Djevojčica i vjetar 138-143, More bez sunčevih zalazaka 133-137Dobro jutro, nepismeni 144-150, 1958-1989		Практически език
16.	XX век	Parun, Vesna. <i>Na drugo more. Četrdeset dana u narodnoj republici Bugarskoj</i> , U: Vjesnik, Zagreb, 8.XI-16.XI. 1966.	Репортажно-пътеписни кратки очерци, излезли в 9 последователни броя: Tambure, zmajevi, ljudi...; Stari nosac I ruzicasti napitak; Da I ne I kako vam drago...; Jantar I opeka; Ovcja kupelj; Gazdarica Cvetana I puran; Ruze, knjige, jezevi; Vladari I gradovi; Ptice promatraci; Miris zivota – miris sumraka; Mir nedelje: mir kise; Sozopol – grad spasenja	История на южнославянските literaturi; Езикова култура; Практически език
17.	XX век	<i>Rukovet bugarske poezije</i> : Dora Gabe, Elisaveta Bagrajna, Ivan Pejčev, Aleksandar Gerov, Aleksandar Tomov, Vanja Petkova, Penjo Penev, Ivanka Pavlova (preveo Ivo Balentović), U: Hrvatsko slovo: 11, Zagreb, 5. ožujka 1999.	В рубриката Чуждестранна поезия са представени 8 български поети от 20 век.	Теория и практика на превода
18.	XX век	Javorov, P. K. <i>Blagovijest</i> . Preveo Vesna Parun, U: Hrvatsko slovo: 11, Zagreb, 11. prosinca 1998.	Преводна рецепция на българската литература. Представени са 12 творби в рубриката Чуждестранна поезия с бележка за автора	Теория и практика на превода
19.	XX век	Stanev, Emilijan. <i>Srna</i> , pripovijetka. Preveo Ivo Balentović, U: Hrvatsko slovo: 10, Zagreb, 9. listopada 1998.	Преводна рецепция на българската литература. Разказът е в рубриката Чуждестранна проза и е предружен от бележка за автора	Теория и практика на превода
20.	XX век	Himirski, Krasin. <i>Ognjene marsijanke</i> .	Преводна рецепция на българската литература.	Теория и практика на превода

		Prevela Vesna Parun, U: Hrvatko slovo: 11, Zagreb, 9. listopada 1998.	Представени 14 творби с бележка за автора .	
21.	XX век	Pelin, Elin. <i>Vrba čiče Stojička</i> . Preveo Joza Živković, U: Hrvatska revija, br. 3: 149—151, 1942	Преводна рецепция на българската литература на хърватски.	Теория и практика на превода; Езикова култура; Практически език; Сравнително литературознание
22.	XIX век	Harambašić, August. <i>Na balkanu</i> . Vienac, 29: 1, 1877.	Аугуст Харамбашич/1861-1911/ Копирана е само първата част на стихотворението, вдъхновено от Априлското въстание.	История на южнославянските литератури
23.	XIX век	<i>Bugarske pjesme</i> . Preveo August Harambašić. Zagreb: Nakladom Ivana Krajača: 9, 1886.	Сборникът съдържа преведени стихотворения на възрожденски поети, на Христо Ботев и Иван Вазов	История на южнославянските литератури
24.	XIX век	Preradović, P. <i>Slavjanski Dioskuri</i> . Tisućnica slovjenskih apostolah Sv. Cirila i Metoda. Zagreb: Tiskom Dragutina Albrechta, 1863.	Кратък обзор за живота и делото на Методий и Константин (Кирил); за покръстването на българския княз Борис – „По същото време в новия храм, както бе обещал на светците, българският княз Борислав се покръсти...”	История на славянските литератури; Историческа граматика; Езикова култура; Практически език
25.	XIX век	Karčev, Georgij. <i>Macedonija ili glas roba</i> . II izdanje, изд. Tisak Antuna Scholza: Zagreb: 6-8, 1898.	Стихотворение <i>Bugarskoj braći u Macedoniji</i> ,автор Аугуст Харамбашич, а след него – статия за зверствата в Османската империя.	Южнославянски литератури; Историческа граматика на сръбския и хърватския език
26.	XIX век	<i>Slavjanke</i> . Tisak Franje Župana:Zagreb: 5-20, 30-34, 1848.	Поезия, исторически бележки	Южнославянски литератури; Историческа граматика на сръбския и хърватския език; Исторически и културни реалии
27.	XIX век	<i>Ilija. Prizor iz bugarskoga života</i> , u: Danica horvatska, slavonska i dalmatinska. Br. 28, 29, 30: 28, 104-105, 116-117, 120-121, 1846.	Художествена проза.	Теория на превода
28.	XIX век	Petranović, Bogoljub. <i>Pjesme o ratu Rusko-turskom. O bojevima na Plevni</i>	Поезия	Южнославянски литератури; Практически хърватски език

		<i>godine 1877. Naklada knjižare Dragutina Pretnera: Dubrovnik: 3-32, 1883.</i>		
29.	XIX век	Карчев, Georgij. <i>Bugarскоj braći u Macedoniji</i> , автор Аугуст Харамбашич, U: <i>Macedonija ili glas roba</i> , Georgij I. Karčev, II izdanje, Zagreb: Tisak Antuna Scholza, 1898.	Стихотворение, изразяващо солидарност с „българските братя в стародревна Македония”	Южнославянски литератури; Историческа граматика на сръбския и хърватския език
30.	XIX век	<i>Kraljević Marko i Nin Bugarin</i> (iz zbirke Luke Ilića Oriovčanina), U: <i>Neven: 7</i> , Zagreb: Matica ilirska: 201-202, 1856.	Публикуван фолклорен текст, разпространен на територията на Хърватия.	Славянска антропология; История на южнославянските литератури
31.	XIX век	<i>Dva goluba bjedno gnijezdo viju</i> , U: <i>Pučke pjesme slavenskih naroda. Hrvatsko slovo: 11</i> , Zagreb, 16 travnja 1999.	В рубрика Чуждестранна поезия са представени 15 славянски фолклорни песни. в превод на Златко Томичич. Българската интерпретира мотива за жената-чуждоземка/сръбкиня/	Славянска антропология; История на южнославянските литератури
32.	XIX век	Preradović, Petar. <i>Kraljević Marko</i> , U: <i>Neven: 38</i> , Zagreb: 599-601, 1852.	Петър Прерадович/1818-1872/- поет от епохата на илиризма. Поема, представителна за литературата на илиризма. В бележките има препратка към Владимир и Косара	История на южнославянските литератури; Сравнително славянско литературознание
33.	XIX век	Palmović, Andrija. <i>Bugareća Bugarka</i> , U: <i>Vienac: 10</i> , Zagreb: 1, 1877.	Палмович, Андрия(1847-1882) Поезия по фолклорен образец; интерпретира мотива за жалещата майка.	Южнославянски литератури; История на сръбската, хърватската и словенската литература
34.	XIX век	Анонимно по текст на Велко Стоянов: <i>Jiljo Marko hajduk bugarski</i> , U: <i>Vienac: 23</i> , Zagreb: 369-372, 1877.	Художествена биография по български текст, която илюстрира публикувана фотография.	Южнославянски литератури; Езикова култура; Практически език
35.	XIX век	Šenoa, August. <i>Bugarska majka</i> , U: <i>Vienac: 25</i> , Zagreb: 1, 1877.	Август Шеноа/1838-1881/ Преводна рецепция на стихотворение на вазов, което не е директен превод, а т.нар. препев-	Сравнително славянско литературознание; южнославянски литератури; Теория и

			контактология, рецепция,	практика на превода
36.	XIX век	Hranilović, Jovan. <i>Pozdrav sjedinjenoj Bugaskoj</i> (17. rujna 1885.), U : <i>Vienac</i> : 42, Zagreb: 1, 1985.	Ода, посветена на съединението на България в духа на илирийското наследство.	Южнославянски литератури
37.	XVIII век	Grabovac, Filip. <i>Cvit razgovora : Bitka kod Varne</i> . Venecija, 1746: 422. Budiša, Dražen. Pretisak. Školska knjiga: Zagreb: 422-423, 2007.	Filip Grabovac (1697-1749). Просветителски текст , в който исторически и легендарни мотиви се интерпретират в патриотичен и морално-дидактичен план.	История на южнославянските литератури; История на книжовния език
38.	XVII век	Jerolim Kavanjin. <i>Bogatstvo i uboštvo: velepjesan u 30 pjevanjah . (Od Vladimira i Kosare, Samuela i Vladislava) (Pjevanje XIII.)</i> . Zagreb: 1-5; 238-245; 250-259;274-283;290-293;300-301;454-455. 1861.	Jerolim Kavanjin (1641-1714). Бароков епос, в който се интерпретира познатият мотив за Владимир и Косара.	История на хърватската литература; История на книжовния език
39.	XVII век	Đurđević, Ignjat. <i>Pjesan bugarska; Kaže pjesnik da po Ovidiju</i> /дигитална версия/	Игнјат Джурджевич/1675-1737/- представител на хърватския барок. Поезия в духа на бароковия славизъм .	История на южнославянските литератури; Езикова култура; Практически език

